



༄༅། །དོར་སེམས་ཕུག་རྒྱ་གཅིག་པའི་ཚོགས་མཚོན་
བཞུགས་སོ། །

**The Gathering Offering for the Practice of Sangtik
Dorsem, the Single Mudra of Vajrasattva**

Consecrating the Offering Substances

རྩེ་ཡེ་ལེ་གིས་མ་དག་སྤྱངས་མེད་ལོ།

ram yam kham gi madak jangམེད་ལོ།

Raṃ [རྩེ] yaṃ [ཡེ] khaṃ [ལེ] purify all taints and stains.མེད་ལོ།

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རྩེ་ཡེ་གིས་ལས་མེད་ལོ།

tongpé ngang lé bhrum yik léམེད་ལོ།

From within emptiness, from the syllable *bhrūṃ* [རྩེ]མེད་ལོ།

དབྱིངས་ཀྱི་བྱ་རྒྱ་ཡངས་པའི་ནང་མེད་ལོ།

ying kyi bhendha yangpé nangམེད་ལོ།

appears a vast, open *bhandha* of space,མེད་ལོ།

ཕུང་ཁམས་ཤ་ལྔ་བདུད་ཅི་ལྔ་མེད་ལོ།

pung kham sha nga dütsi ngaམེད་ལོ།

inside of which the aggregates and elements, the five meats and five amritas,མེད་ལོ།



མེ་རླུང་སྐྱོར་བས་འོད་དུ་ལུ་།

mé lung jorwé ö du zhu།

Melt into light through the union of fire and wind.།

འབྲུ་གསུམ་འོད་གྱིས་ཡེ་ཤེས་ལྗེ་།

dru sum ö kyi yéshé ngé།

The light of the three syllables།

བདུད་རྩི་སྤྱན་དངས་གཉིས་མེད་བྲིམ་།

dütsi chendrang nyimé tim།

invites the amrita of the five wisdoms, which dissolves inseparably.།

འདོད་ཡོན་མཚོད་སྤྱིན་སྐྱོ་བར་གྱུར་།

döyön chötrin trowar gyur།

Offering clouds of sense pleasures stream forth.།

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

om ah hum།

oṃ aḥ hūṃ།



དང་པོ་མཚོད་པ་ནི།

Presenting the Offering

ཧཱུྃ་ བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཕྱིར་ཧཱུྃ་

hum^o sönam yéshé tsok dzok chir^o

hūm^o To complete the accumulations of merit and wisdom,^o

རང་སྣང་འདོད་ཡོན་མཚོད་སྒྲིན་སྒྲིལ་

rang nang dōyön chötrin tro^o

natural offering clouds of sense pleasures stream forth.^o

སྐྱེ་མ་དོ་རྗེ་སེམས་ལ་སོགས་ཧཱུྃ་

lama dorjé sem la sok^o

O Guru Vajrasattva and the host of mandala deities,^o

དགེལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་གུར་ཅིག་ཧཱུྃ་

kyilkhor lha tsok nyé gyur chik^o

may this offering delight you!^o

ཨོྃ་བཙུན་སངས་ལྷ་སྣགས། གཤམ་ཅམ་ཕུ་ཇ་ཏོ་

om bendza sato... ganatsakra puza hoh^o

oṃ vajrasattva... gaṇacakra pūjā hoh^o



བར་བ་བཤགས་པ་ནི།

The Second Offering for Confession

ཧོཾ ཐོག་མེད་དུས་ནས་བསགས་པ་ཡིཾ

hohᄃ tokmé dü né sakpa yiᄃ

hohᄃ The whole mass of karma, afflictions, and obscurationsᄃ

ལས་དང་ཉོན་མོངས་སྐྱིབ་པའི་ཚོགསཾ

lé dang nyönmong dripé tsokᄃ

accumulated since time without beginning,ᄃ

ཉམས་ཆགས་འགལ་འཁྲལ་ཅི་མཆིས་པཾ

nyamchak gel trül chi chipaᄃ

and whatever violations have been committed, whatever breaches, transgressions, and errors—ᄃ

ཞལ་བས་ཚོགས་ཀྱི་མཚོད་པས་བཤགསཾ

zhelzé tsok kyi chöpe shakᄃ

I confess them all with this banquet gathering offering!ᄃ

ས་མ་ཡ་ཤུ་རྗེ་ཨཾ

samaya shudhé ahᄃ

samaya śuddhe aḥ



Short Feast Offering

ཧཱུྃ། བཙེམ་ལྷན་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱིས།

hum^᠐ chomden khor dang ché nam kyi^᠐
hūṃ^᠐ Bhagavān and retinue,^᠐

མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོ་འདི་བཞེས་ཤིག།

chöpa gyatso di zhé shik^᠐
please accept this ocean of offerings!^᠐

ཉམས་ཆགས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་བཤགས།

nyamchak gyatso malü shak^᠐
The ocean of violations and breaches I confess!^᠐

བྱགས་དམ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་བསྐྱང།

tukdam gyatso malü kang^᠐
May the ocean of sacred bonds be fulfilled!^᠐

དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་སྐྱལ་དུ་གསོལ།

ngödrup gyatso tsel du söl^᠐
I beseech you, grant an ocean of siddhis!^᠐

ཕྱིན་ལས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་སྐྱབས།

trinlé gyatso malü drup^᠐
I entreat you, perform an ocean of activities!^᠐



ཚོག་རྒྱུ་མ་དུག་པོ་ཚར་གྲངས་གྲུབ་ན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་འདུས་
 པས་ལེགས།

It is excellent if you can repeat these last six lines, since they encompass all aims.

ཐ་མ་བསྐྱེད་བསྐྱེད་ནི།

The Final, Liberation Offering

ཧྲིཿ རང་སྐྱེད་འཁྲུལ་པའི་དུག་གསུམ་དག་བགོགས་

ནུམསཿ

hum[᠎] rang nang trülpé duk sum dra gek nam[᠎]

hūṃ[᠎] Enemies and obstructers, the three poisons of deluded self-appearance,[᠎]

ནུམ་ཐར་གསུམ་དུ་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོས་བསྐྱེདཿ

namtar sum du yéshé chenpö drel[᠎]

are freed by great wisdom into the threefold liberation.[᠎]

བག་ཆགས་སྐྱེདས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་མཚོད་འདིཿ

bakchak jangpé yéshé tsok chö di[᠎]

This wisdom gathering offering of purified habitual patterns[᠎]



བདེ་བར་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་བསྐྱབས་མེད།

dewar shekpa nam kyi zhel du tap[§]
I offer up to the mouths of the sugatas.[§]

མ་ཏྲི་རུ་བྱ་མུ་ར་ཡ་ཕཎ་མེད། མྱོ་ས་ར་རྩ་ཀོ་ནི་རི་ཏི་ལུ་ཉི་མེད།

matram rudra maraya pé[§] **mamsa rakta kimni riti khahi**[§]
mātraṃ rudra māraya phaṭ[§] māṃsa rakta kiṃni riti khāhi[§]

གལ་ཏེ་ཚོགས་འབྱུང་ཐེར་ལ་སོགས་བསག་དགོས་པའི་ཚེ་འདི་ཡན་
སོང་ནས། ཨོ་ཨུམ་རྩེ་གིས་བྱིན་བརྒྱབ། ཨོ་བརྗོད་སུ་ཨུམ་ས་
པ་རི་མུ་ར་ག་ཏ་ཙ་ཀ་ཡུ་ཇ་ལ་ལ་ལུ་ཉི་མེད། ཞེས་
འབྱུང། རྩེ་མེད། བཅོམ་ལྷན་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་
ཀྱིས་མོགས་མོང་གསལ་ཚིག་རྟེན་དུ་ག་པོས་སྐོང་བཤགས་བྱ་སྟེ་
དེ་ལ་གྲངས་བརྒྱད་དོ། །

If you need to accumulate one hundred thousand gathering offerings or another amount: when you reach this point, say om āḥ hūm to consecrate; present the offering with om vajrasattva āḥ saporivāra ganacakra pūja khakha khāhi khāhi; and fulfill and confess with the six lines found above, beginning “hūm[§] Bhagavān and retinue,[§]” and count repetitions of that.



བདེ་འབྲུལ་ལེན་བཅས་ཚོགས་ལ་རྩལ།

Then, accompanied by the symbolic gestures of offering and receiving, revel in the gathering offering.

Offering the Remainder

ལྷག་མ་བདུད་རྩིས་བྲན་ལ།

Sprinkle the remainder with amrita, and consecrate it by reciting:

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་གསུམ་གྱིས་བརྒྱབ།

om ah hum
oṃ āḥ hūṃ

Three times.

ཇོ་ཤེས་གྱི་བཀའ་ཉན་ལྷག་སྤུང་ནམས་མཚོ།

joh[᠎] pel gyi kanyen lhak dü nam[᠎]

bhyoḥ.[᠎] Attendants and aides of the Glorious One, you who collect the residuals—[᠎]

འདོད་ཡོན་བདུད་རྩི་འདི་གསོལ་ལེ།

döyön dütsi di söl la[᠎]

partake of this amrita of sense pleasures[᠎]

སློན་གྱི་ཐ་ཚོགས་ཇི་བཞིན་དུ།

ngön gyi tatsik jizhin du[᠎]

and, in accord with your promises made in former times,[᠎]



བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

chölwé trinlé drupar dzö

accomplish the activities we ask of you!

ུཚྲིཏྲ་བ་ལི་ཏ་ལྷ་ནི།

utsita balingta khahi

ucchiṣṭa baliṅte khāhi

ཞེས་ཕྱིར་འབུལ།

With that, offer the remainder outside.

མདུན་བསྐྱེད་ལ་མཚོད་བསྟོད་མདོར་བསྐྱུས་དང། ཡིག་བརྒྱ། མེ་

ལྷོད་ཡོངས་སུ་སོགས་ཀྱི་བཟོད་གསོལ།

Make a concise offering and praise to the front visualization, and then recite the Hundred Syllables and request forgiveness with:



ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་གུ་རུ་བཙུག་མཛུགས་ཏུ་ཨུ་རྒྱུ་པུ་འོ་པུ་ཤུ་ཤུ་བུ་པུ་ལོ་གཱ་
གཞུ་ཞེ་བེ་བེ་ཤུ་ཤུ་མཛུགས་པུ་པུ་རྒྱུ་བུ་ལོ་ཏུ་པུ་ཙུ་ཨུཾ་ཧུཾ་

**om ah hung guru benza sato argham padyam pushpé
dhupé aloké gandhé nevidyé shapda sarwa pentsa rakta
balingta puza ah hung³**

om āḥ hūṃ guru vajrasattva arghaṃ pādyam puṣpe dhūpe aloke
gandhe naivedye śabda sarva-pañca-rakta-baliṅta pūja āḥ hūṃ³

མི་རྟོག་དོ་རྗེ་ཐབས་གྱི་ཡེ་ཤེས་ནི། །

mitok dorjé tap kyi yeshé ni

You are the primordial awareness of skillful means—the
indestructible state beyond all concepts,

དམིགས་མེད་ཤེས་རབ་ཡུམ་གྱི་ངང་དུ་རྟོགས། །

mikmé sherap yum gyi ngang du tok

realized in the nature of the Great Mother, transcendental wisdom
free from any reference,

བྱུགས་རྗེའི་བྱེ་བྱག་སྐྱོ་ཚོགས་ཅིར་ཡང་བསྟོན། །

tukjé jedrak natsok chiryang tön

displaying your compassion, in all its variety, in every kind of way

—



རྫོག་ཇེ་སེམས་དཔའ་ཆེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །

dorjé sempa ché la chaktsel tö
O Great Vajrasattva, to you I pay homage!

མ་རྟོད་ཡོངས་སྲུ་མ་ཚང་དང། །

ma nyé yongsu ma tsang dang
For anything lacking or incomplete,

གང་ཡང་རྒྱས་པ་མ་མཆིས་པས། །

gang yang nüpa machipé
or beyond my ability to perform—

འདིར་ནི་བགྱི་བ་གང་ལོངས་པ། །

dir ni gyiwa gang nongpa
whatever mistakes I have committed,

དེ་ཀུན་ལྷོད་ཀྱིས་བཟོད་མཇེད་རིགས། །

dé kün khyö kyi zö dzé söl
please bear witness and forgive them all!

རྟོག་ཡོད་ན་སྲི་མཐུན་བརྟན་བཞུགས་བྱས་ཀྱང་ཚོག་ལ།

If you have supports, you can perform the request to remain as it is commonly done:



ཨོཾ། འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་དུ། །

om, dirni ten dang lhenchik du
om Remain here inseparable from these supports

འཁོར་བ་སླིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང། །

khorwa sidu zhuk né kyang
for as long as samsara exists,

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ལྷུག་དང། །

nemé tsédang wangchuk dang
and graciously bestow on us everything sublime—

མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

chok nam lekpar tseldu söl
good health, long life, mastery, and the like!

ཨོཾ་སུ་པ་ཏིཏྲ་བཙེ་སྐྱེ།

om sutra tishta benzayé soha
om supratishṭha vajraye svāhā

མེད་ན།

If you do not have supports, say:



མདུན་བསྐྱེད་རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔའ་རང་ལ་བསྐྱེམ།

dün kyé dorjé sempa rang la tim

Dissolve into yourself the Vajrasattva that you have visualized in front.མ

སྒྲུང་སྒྲིད་འོད་ལྷུ་རྟེན་དང་བརྟེན་པར་བྲིམ།

nangsi ö zhu ten dang tenpar timམ

All phenomenal appearances melt into light and dissolve into the support and supported.མ

སྒྲུང་འཁོར་འབྲུང་བ་གཞལ་ཡས་ཁང་དང་ཁྱིམ།

sungkhor jungwa zhelyé khang dang triམ

The protection circle, elements, celestial palace, throne,མ

དངོས་པོ་རྒྱན་རྣམས་ཡབ་ཡུམ་སོ་སོར་བྲིམ།

ngöpo gyen nam yapyum sosor timམ

and ornaments dissolve, one by one, into the Lord and Lady.མ

ཡབ་ཡུམ་འོད་ལྷུ་རྗེ་རྗེ་སྐྱེམ་སྐྱེད་ལ།

yapyum ö zhu dorjé ngak treng laམ

The Lord and Lady, too, melt into light, then into the vajra, into the mantra garland,མ



དེཡང་ཧཱུྃ་ལ་ཧཱུྃ་ཡང་ནཱ་དེ་བར་མེད་པའོ།

deyang hum la hum yang nadé barམེད་པའོ།

and into the *hūṃ* [ཧཱུྃ], and then the *hūṃ* [ཧཱུྃ], too, dissolves into the *nāda*,མེད་པའོ།

དེཉིད་མི་དམིགས་ཀ་དག་ངང་ལ་བཞག་པའོ།

dé nyi mimik kadak ngang la zhakམེད་པའོ།

which is released into reference-free primordial purity.མེད་པའོ།

སྐྱེ་ཡང་རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔའི་སྐྱུ་རུ་ལངས་པའོ།

lar yang dorjé sempé ku ru langམེད་པའོ།

Once more I arise in the form of Vajrasattva.མེད་པའོ།

ཞེས་འོད་གསལ་ལ་འཇུག་ལྷང་བྱ།

Saying that, perform the dissolution and re-arising within luminosity.

སྐྱེ་མ་རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔའ་དགོངས་པའོ།

lama dorjé sempa gongམེད་པའོ།

Guru Vajrasattva, watch over me!མེད་པའོ།

འདི་ལྟར་དགོ་སྐྱེད་བསོད་ནམས་གང་མེད་པའོ།

ditar gé ché sönám gangམེད་པའོ།

All merit accrued through this virtueམེད་པའོ།



མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བསྐྱེ།

tayé semchen nam la ngoᄃ

I dedicate now to the endless ranks of beings.ᄃ

སྤྱིབ་གཉིས་ཀུན་ཟད་ཡོན་ཏན་རྫོགས།

drip nyi kün zé yönten dzokᄃ

May the two obscurations be exhausted, and excellent qualities perfected!ᄃ

འགལ་སྐྱེན་ཀུན་ནི་མཐུན་སྐྱེན་འབྱུང་།

gelkyen kün zhi tünkyen jorᄃ

May all adverse conditions be pacified, and conducive conditions gathered!ᄃ

སླ་མེད་བྱང་ཚུབ་གནས་ཐོབ་ཤོག།

lamé jangchup né top shokᄃ

May we attain the state of unsurpassable awakening!ᄃ

ཅེས་བསྐྱོ་སྦྱོན་གྱིས་རྒྱས་གདབ། བཀྲ་ཤིས་པའི་ཚིགས་བཅད་གང་
རུང་བརྗོད་པས་འགྲུབ་བོ། །

With that, seal with dedications and aspirations. Conclude by reciting suitable verses for auspiciousness.

Rangjung Yeshe & Lhasey Lotsawa Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Laura Dainty and



*Nick Schmidt, reedited by Libby Hogg), 2020. The prayers beginning with
“mitok dorjé...,” and “ma nyé yongsu...” courtesy of Rigpa Translations.*